



Comune di Cervia



Comune di Ravenna



Comune di Russi

**Commune di Ravenne  
Maison des cultures**

**QUESTIONARIO  
LINGUA FRANCESE**

**QUESTIONNAIRE  
EN LANGUE FRANCAISE**

Ciao!

Sei appena arrivato in questa scuola e forse anche nella nostra città.

Sappiamo che per te, tutto è nuovo: i compagni, gli insegnanti, la lingua, gli spazi....

Imparare a conoscerci piano piano e con il tempo tutto ti sembrerà più facile

Per aiutarti ad avere buoni risultati negli studi e ad incontrare nuovi amici ti chiediamo di rispondere alle domande di questo questionario.

Grazie per la tua collaborazione

*Bonjour!*

*Tu viens d'arriver dans cette école et peut être même dans notre ville. Nous savons que pour toi tout est nouveau: les amis, les enseignants, la langue, les lieux....*

*Tu essailleras de nous connaître petit à petit et avec le temps tout sera facile pour toi.*

*Pour t'aider à avoir de bons résultats dans les études et à trouver des amis, nous t'invitons à répondre aux demandes du questionnaire.*

*Merci pour ta collaboration!*



9) *Quanti anni di scuola hai fatto in tutto?* .....  
Combien d'année as-tu étudié en tout?

## STUDI IN..(TES ETUDES)

10) *Eri bravo a scuola nel tuo paese?*

Etais-tu bien dans les études dans ton pays?

- Molto (trés bien)
- Abbastanza (assez bien)
- Poco (pas du tout)
- Non ricordo (je ne me rappelle plus)

11) *Ti piaceva andare a scuola nel tuo paese?*

Tu aimais aller à l'école dans ton pays?

- Sì (oui)
- Abbastanza (un peu)
- No (non)
- Non ricordo (je ne me rappelle plus)

12) *Quali materie ti piacevano di più nel tuo paese?*

Quelles sont les matières que tu aimes étudier?

- Lingua (langues)
- Matematica (mathématique)
- Lingua straniera (langue étrangère)
- Storia (histoire)
- Geografia (géographie)
- Scienze (science)
- Educazione civica (éducation civique)
- Educazione fisica (gymnastique)
- Disegno (art)
- Musica (musique)
- Altro (autre)

13) *Cosa facevi nel tempo libero nel tuo paese?*

Qu'est-ce que tu faisais durant ton temps libre?

- Andavo in bicicletta (j'allais en bicyclette)
- Giocavo nel parco (je jouais dans le jardin public)
- Facevo sport (je faisais du sport)
- Facevo passeggiate (j'allais en promenade)
- Ascoltavo musica (j'écoutais de la musique)
- Guardavo la TV (je regardais la TV)
- Visitavo musei (je visitais les musées)
- Giocavo con gli amici (je jouais avec les amis)
- Altro (autre)

14) *Quanti amici avevi nel tuo paese?*

Combien d'amis avais-tu au pays?

- Molti (beaucoup)
- Pochi (peu)
- Nessuno (aucun)

## STUDI IN ITALIA (TES ETUDES EN ITALIE)

15) *In che anno sei arrivato in Italia?* .....

En quelle année es-tu venu en Italie?

16) *Ti piace andare a scuola in Italia?*

Aimes-tu aller à l'école?

- Sì (oui)
- Abbastanza (un peu)
- No (Non)
- ancora non lo so (je ne sais pas encore)

17) *Quali sono le materie più difficili per te?*

Quelles sont les matières plus difficile pour toi?

- Lingua italiana (langue)
- Matematica (mathématique)
- Lingua straniera (langue étrangère)
- Storia (histoire)
- Geografia (géographie)
- Scienze (science)
- Religione (religion)
- Educazione tecnica (éducation civique)
- Educazione fisica (gymnastique)
- Educazione artistica (éducation artistique)
- Musica (musique)
- Altro (autre)

18) *Perché?*

Pouquoi?

- E' una materia che non ho mai studiato  
*C'est une matière que je n'ai jamais étudié*
- Non capisco le spiegazioni  
*Je ne comprend pas les explications*
- Non mi piace la materia  
*Je n'aime pas la matière*
- Il libro di testo usa un linguaggio troppo difficile  
*Les livres d'études sont difficiles à comprendre*
- Altro  
*Autre*

19) *Come alunno pensi di essere:*

quel type d'élève penses-tu être?

- Studioso (studieux)
- abbastanza bravo (assez bon)
- pigro (paresseux)

20) *Quando a scuola non capisci qualcosa vorresti che:*

Que feras-tu quand tu ne comprendras pas quelque chose à l'école ?

- Ti fosse spiegato in italiano qu'on me l'explique en italien
- Ti fosse spiegato in ..... qu'on me l'explique en.....
- Un compagno italiano ti aiutasse qu'un ami italien m'aide
- Un compagno.....ti aiutasse qu'un ami ..... m'aide

21) *A scuola ti stanchi di più a:*

Où as-tu des difficultés ?

- Rispondere alle interrogazioni (répondres aux questions)
- Capire le spiegazioni (comprendre les explications)
- Fare compiti scritti (faire les exercices)
- Parlare in italiano con compagni ed insegnanti (parler en italien avec les autres)
- Studiare sul libro (étudier avec les livres)
- Altro (autre)

22) *Ti ricordi ancora le cose che hai studiato nel tuo paese?*

Tu te rappéles encore des choses que tu as étudié dans ton pays?

- si (oui)
- abbastanza (un peu)
- no (non)

23) *Continui a studiare francese?*

Tu continueras à étudier le français?

- si (oui)
- abbastanza (un peu)
- no (non)

24) *Se studi inglese, chi ti insegna?*

Qui t'enseignera le français?

- La mamma (maman)
- Il babbo (papa)
- Un parente (un parent)
- Un amico (un ami)
- Un insegnante (un enseignant)
- Altro (autre)
- Studio da solo (je l'étudierais seul)

25) *Ti piacerebbe studiare francese a scuola?*

Aimerais-tu étudier le français à l'école?

- si (oui)
- no (non)
- non so (je ne sais pas)

26) *Pensi che ai tuoi genitori farebbe piacere?*

Tu penses que tes parents seront d'accord?

- si (oui)
- no (non)
- non so (je ne sais pas)

## VITA IN ITALIA (LA VIE EN ITALIE)

27) *Ti trovi meglio in Italia ora o appena arrivato?*

Tu te trouves mieux actuellement ou quand tu venais d'arriver en Italie?

- Ora (actuellement)
- appena arrivato (à l'arrivée)

28) *Hai amici italiani?*

As-tu des amis italiens?

- molti (beaucoup)
- pochi (un peu)
- nessuno (aucun)

29) *Hai amici del tuo paese?*

As-tu des amis qui viennent de ton pays?

- molti (beaucoup)
- pochi (un peu)
- nessuno (aucun)

30) *E' facile secondo te fare amicizia con i ragazzi italiani?*

Selon toi est-il facile d'avoir des amis italiens?

- si (oui)
- un po' (un peu)
- no (non)

31) *Se per te è difficile fare amicizia, perché?*

Pourquoi est-il difficile d'avoir des amis italiens?

- Non capisco la lingua (parce que je ne comprend pas l'italien)
- Non ci troviamo d'accordo sui giochi da fare (parce que nous jouons différemment)
- Non possiamo incontrarci fuori dalla scuola (on ne se retrouve pas après l'école)
- Agli italiani non piacciono i ..... (les italiens ne nous aiment pas)
- Altro (autre)

32) *Trovi più facile fare amicizia con gli italiani della tua età o con gli adulti?*

Penses-tu que c'est plus facile de trouver des amis de ton âge ou des amis adultes?

- ragazzi della mia età (des amis de mon âge)
- adulti (des amis adultes)

33) *Pensi che imparare l'italiano ti sia utile soprattutto per:*

l'italien est utile pour:

- Fare amicizia (trouver des amis)
- Essere bravo a scuola (être calé)
- Aiutare i tuoi genitori (aider tes parents)
- Per la vita quotidiana (la vie quotidienne)
- Trovare un buon lavoro (trouver un bon travail)

34) *Come preferisci parlare?*

Comment préfères-tu parler?

- francese* (français)
- Dialetto (patois)
- italiano (italien)
- altro (autre)

35) *Quale lingua parli meglio?*

Quelle langue parles-tu mieux?

- francese* (français)
- Dialetto (patois)
- italiano (italien)
- altro (autre)

36) *Scrivi meglio in:*

Tu écris mieux en :

- francese* (français)
- italiano (italien)
- altro (autre)

37) *Che cosa ti e' piu' difficile nell'imparare l'italiano ?*

Qu'est-ce qui est plus difficile dans l'italien?

- Capire   
(Comprendre)
- Parlare   
(Parler)
- Leggere   
(Lire)
- Scrivere   
(Ecrire)
- Tutto   
(Tout)

38) *Sei soddisfatto di come parli l'italiano?*

Es-tu satisfait de ton italien parlé?

- Sì (oui)
- Abbastanza (un peu)
- No (non)

39) *E i tuoi genitori?*

Et tes parents?

- Sì (oui)
- no (non)
- non so (je ne sais pas)

40) *Se non sono soddisfatti, perché?*

S'ils ne sont pas satisfaits, quel est le motif?

- Perché non riesco a fare da interprete  
Parce que je n'interprète pas bien
- Perché i miei insegnanti non sono contenti  
Parce que mes enseignants ne sont pas contents
- Perché non so tradurre dall'italiano al .....i documenti scritti



Parce que je ne peux pas traduire les textes d'italiens en français

- Altro

41) *Quanto guardi la televisione?*

Combien de fois tu regards la TV?

- Mai (jamais)
- meno di un'ora al giorno (moins d'une heure dans la journée)
- ..... Ore (.....heure )

42) *In quale lingua guardi i programmi televisivi o le videocassette?*

Quelle est la langue des programmes que tu suis?

- Italiano (italien)
- francese (français)
- altra lingua (autre langue)

## FAMIGLIA (FAMILLE)

43) *Qual è il lavoro dei tuoi genitori?*

Quel est le travail que font tes parents?

	MADRE (mère)		PADRE (père)	
	Italia	Au pays	Italia	Au pays
Insegnante ( <i>enseignant</i> )	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Medico ( <i>docteur</i> )	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Contadino ( <i>paysan</i> )	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Impiegato ( <i>fonctionnaire</i> )	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Operaio ( <i>ouvrier</i> )	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Artigiano ( <i>artisan</i> )	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Infermiere ( <i>infirmier</i> )	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Negoziante ( <i>marchand</i> )	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Ristoratore ( <i>restaurateur</i> )	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Altro ( <i>autre</i> )	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

44) *Che scuole hanno fatto i tuoi genitori?*

Quel est leur niveau d'étude?

Padre (père)

- Scuola elementare (école élémentaire)
- Scuola media (école secondaire)
- Scuola superiore (lycée)
- Università (Université)
- Nessuna scuola (aucune école)
- Altro (*autre*)

Madre (mère)

- Scuola elementare
- Scuola media
- Scuola superiore
- Università
- Nessuna scuola
- Altro

45) *In casa di solito parlate:*

Quelle est la langue que vous parlez à la maison?

- Tradizionale (Traditionnelle)
- Dialetto..... (patois)
- Italiano (italien)
- Altro (*autre*)

46) *Hai fratelli o sorelle?*

As-tu des frères ou soeurs?

- SI (oui)
- NO (non)
- QUANTI? (combien?)

**GRAZIE PER IL TUO AIUTO!**

**MERCI DE TA COLLABORATION!**